

Ministerul Educației  
Centrul Județean de Excelență Vaslui  
A.R.P.F. – Filiala Vaslui  
Liceul Teoretic "Mihail Kogălniceanu" Vaslui

**Concursul Național de Traduceri "Corneliu M. Popescu"**  
**Ediția a XIX-a – 25 mai 2024**

**BAREM ENGLEZA JUNIORI 1**

**Translate into Romanian (4,5 p):**

Alice începu să se gândească și alți copii pe care îi știa [...], când fu un pic speriată să vadă o Pisică Cheshire stând pe creanga unui copac la câțiva yarzi depărtare. Pisica doar zâmbi larg /rânji când o văzu pe Alice. Pare de treabă / bună, gândi ea, totuși avea gheare foarte lungi și mulți dinți, deci ea gândi că ar trebui tratată cu respect.

"Pisicuțo Cheshire", începu ea cam timid, deoarece nu știa dacă îi va plăcea numele. Oricum, doar zâmbi un pic mai larg. "Hai ca e mulțumită până acum", gândi Alice și continuă:

- Îmi spui, te rog, în ce direcție ar trebui să plec de aici?
- Asta depinde mult de unde vrei să ajungi, răspunse Pisica.
- Nu-mi pasă prea mult unde, zise Alice.
- Atunci nu contează în ce direcție / încotro o iei, zise Pisica.
- ... atâta vreme cât ajung UNDEVA, adăugă Alice ca explicație.
- Oh, sigur vei face asta dacă mergi destul de mult / cale destul de lungă.

Alice simți ca nu poate nega asta, așa că încercă o altă întrebare:

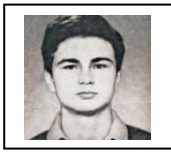
- Ce fel de oameni trăiesc pe aici?
- În direcția aceea, zise Pisica rotindu-și lăbuța, locuiește un Pălărier; și în direcția aceea, rotindu-și cealaltă lăbuță, locuiește un Iepure Sălbatic. Vizitează pe care vrei, sunt amândoi nebuni.
- Dar nu vreau să merg printre oameni nebuni, zise Alice.
- Nu ai ce face, zise Pisica, Toți suntem nebuni aici. Eu sunt nebună, tu ești nebună.
- De unde știi ca sunt nebuna?
- Trebuie sa fii, zise Pisica, altfel nu ai fi venit aici.
- Și de unde știi că tu ești nebună?
- Pentru început, zise Pisica, un câine nu e nebun. Admiți / Acceți asta?
- Așa cred, zise Alice.
- Ei, atunci, continuă Pisica, vezi tu, câinele urlă când e supărat și dă din coadă când e mulțumit. Acum eu urlu / miorlăi când sunt mulțumită și dau din coadă când sunt supărată. Prin urmare / Deci sunt nebună.
- Eu numesc asta tors, nu urlat / miorlăit, zise Alice.
- Numește / Zi-i cum vrei, zise Pisica. Și dispăru încet, începând cu capătul cozii și sfârșind cu zâmbetul / rânjetul care mai rămase un timp după ce restul se duse / dispăru.

"Ei, adesea am văzut o pisică fără zâmbet", gândi Alice, "dar un zâmbet fără pisică! E cel mai ciudat / curios lucru pe care l-am văzut vreodată în viață."

**Translate into English (4,5 p):**

It's winter. A bright night over a fairy tale world. The beasts / living things / living creatures are filled with this charm / are charmed with this beauty: the birds fly like during / in the daytime, the wolf halts / stops in thick woods / thickets and looks / stares / gazes still / not moving, the fox stays close to her den not feeling like going hunting, the squirrel jumps from branch to branch and wanders / roams all over the forest and the hare / rabbit has hurried off to play. He sneaked / crept / slowly got out of the clearing, listening, spying and when he came to the edge and saw the bright stretch of snow, he jumped with joy. And as he was walking along the side of a small valley, the hare stopped for a moment to rest. Then, from behind him, the white, ice-like moon rose. The hare was petrified with horror / fear: right near him a creature with big horns stretched on the ground. After the moment of fear, the hare took to flight / ran away, fell down the hill, rolled down like a ball, got up and rolled down again to the bottom; then he cut across the field. He stopped in the reed of the pond hardly breathing, with his eyes shut... not to see his shadow anymore!

***Se acordă un punct din oficiu.***



Ministerul Educației  
Centrul Județean de Excelență Vaslui  
A.R.P.F. – Filiala Vaslui  
Liceul Teoretic "Mihail Kogălniceanu" Vaslui  
**Concursul Național de Traduceri "Corneliu M. Popescu"**  
**Ediția a XIX-a – 25 mai 2024**

## **BAREM ENGLEZA JUNIORI 2**

### **Translate into Romanian (4,5 p):**

În ianuarie veni vreme amarnic de rea. Nu se putea face nimic la câmp. Multe ședințe ale animalelor erau ținute în hambarul mare și porcii se ocupau de planificarea muncii pentru anotimpul următor. Se ajunsese să se accepte ca porcii, care erau clar / evident mai deștepți decât celelalte animale, să decidă toate chestiunile politicii fermei, deși deciziile lor trebuiau ratificate / validate de votul majorității. Acest aranjament ar fi mers destul de bine dacă n-ar fi fost disputele dintre Snowball și Napoleon. Aceștia doi erau în dezacord oricând dezacordul era posibil. Dacă unul din ei sugera semănarea unei suprafețe agricole mai mari cu orz, era sigur că celălalt cerea o mai mare suprafață cu ovăz. Și dacă unul din ei zicea că terenul e bun pentru varză, celălalt declara că nu e bun pentru altceva decât rădăcinoase. La ședințe, Snowball adesea convingea majoritatea cu discursurile sale strălucite, dar Napoleon era mai bun la a-și face propagandă / a căpăta sprijinul electoral al celorlalți între timp. Avu succes mai ales cu oile. În ultima vreme, oile le plăcea behăiala: "Patru picioare bun, două picioare rău!" și adesea întrerupeau ședințele cu aceasta. Se observa că erau în special predispuși să întrerupă cu "Patru picioare bun, două picioare rău!" momente importante ale discursurilor lui Snowball. Snowball era plin de planuri pentru inovații și îmbunătățiri. Napoleon nu avea vreun plan al său, dar spunea în șoaptă că nu se va alege nimic de ale lui Snowball și părea că așteaptă momentul potrivit. Dar, dintre toate controversesele, nici una nu era așa de gravă ca aceea despre moara de vânt.

### **Translate into English (4,5 p):**

Following the old woman's piece of advice, the emperor's son said hello to the dragon, cleared out the mud from the well and refreshed the water, wiped the dust and cobwebs on the gates and pushed them wide open, then helped the woman baker to clean the oven with a piece of his coat. Behind the oven the emperor's son saw a heaven-like garden in which he wandered for a while. At last / eventually he saw three pomegranates hanging from a branch of a tree; he braced up, took out the small knife, cut the twig with the pomegranates and ran back. Hardly had he made ten steps when the entire garden started screaming and calling the woman baker, the gates, the well and the dragon to help it.

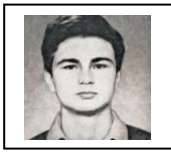
'No, no', answered the baker, 'because ever since I was condemned to stay here, nobody has taken pity on me to save me from being burnt day by day.'

'No way', answered the gates, 'because nobody has come to shake us, open us so that we had got almost stuck ' 'Forgive us', said the well, 'because ever since I was made, no hand of a man has come to clean my water so that I had grown to stink.'

'And me', said the dragon, 'ever since I was punished to stay here gape-mouthed and staring at the stars, nobody has ever said hello to me and called me brother. This man saved us from our misfortune, that's why we will mind our business.'

The emperor's son, who had thoroughly followed the old woman's advice, called on her place, thanked her, gave her some little things and left to go back to his father's empire. On his way an idea came to him; he took out the little knife and cut one of the pomegranates to taste it and make sure they were tasty / nice. When suddenly, what a surprise! A fairy-like girl came out of the pomegranate and started to cry out in a tender/gentle/comforting voice: 'Water, water, otherwise I will die!' The emperor's son looked around to spot some water but in vain / to no avail, there was no water and the girl fell dead.

***Se acordă un punct din oficiu.***



Ministerul Educației  
Centrul Județean de Excelență Vaslui  
A.R.P.F. – Filiala Vaslui  
Liceul Teoretic "Mihail Kogălniceanu" Vaslui  
**Concursul Național de Traduceri "Corneliu M. Popescu"**  
Ediția a XIX-a – 25 mai 2024

### **BAREM ENGLEZA JUNIORI 3**

#### **Translate into Romanian (4,5 p):**

În gardul viu rupt / neîngrijit de pe partea opusă crengile ulmilor se legănau ușor / abia perceptibil în adierea vântului și frunzele abia se mișcau în mase dese. "Sigur undeva aproape, ascuns privirii, trebuie să fie un râu cu niște bălți / iazuri verzi în care înoată babușca / ocheana?" "Nu e un râu prin apropiere?", șopti el. "Așa e, e un râu. Este la marginea următorului câmp, de fapt. Sunt pești acolo, din cei mari. Îi poți vedea stând în bălți / iazuri pe sub sălcii, dând din cozi / unduindu-și cozile. Uite!", șopti Julia. Un sturz coborâse / se lăsase pe o creangă, la nici cinci metri depărtare. Poate nu-i văzuse. El era la soare, ei la umbră. Își desfăcu aripile, le strânse la loc cu grijă, își plecă capul o clipă ca și cum ar fi făcut o plecăciune / reverență soarelui și apoi dădu drumul unui torent de cântare. În liniștea după-amiezii, volumul sunetului era surprinzător / remarcabil / uimitor. Winston și Julia se țineau aproape / unul de altul, fascinați. Muzica continua cu variații uimitoare, nerepetându-se măcar o dată, ca și cum pasărea își arăta intenționat / deliberat virtuozitatea. Uneori se oprea câteva clipe, își întindea și reaseza aripile, apoi își umfla pieptul împeștișat / cu pete mici și iar izbucnea în cântec. Winston o privea cu un soi de vagă venerație. Pentru cine, pentru ce cânta pasărea aceea? Nici un tovarăș / pereche, nici un rival nu o privea. Ce o făcea să stea la marginea unei păduri singuratice și să-și toarne muzica în pustie? Se întreba dacă, la urma urmelor, era vreun microfon ascuns prin apropiere. El și Julia vorbiseră numai în șoaptă și nu prindea ce spusese, dar prindea sturzul. Poate la celălalt capăt al dispozitivului vreun om micuț ca un gândac asculta vigilent / cu atenție. Dar, treptat, noianul / suvoiu / potopul / revărsarea de muzică îi alungă din minte toate speculațiile.

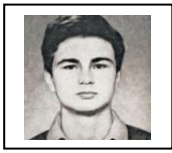
#### **Translate into English (4,5 p):**

Any journey / trip, except for hikes, is in my opinion a journey on foreign / alien feet; having at hand the compartment of a train, the wheels of a coach or the legs of a horse means travelling sitting and seeing only what you are given / offered, not what you would like to. That is why me and my young travel companion decided to hike / go on foot over / across the mountains, from Piatra to Dorna, leaving aside the main road.

On July 6<sup>th</sup> we were ready; in other words we had everything we needed for the hike put / arranged in a bundle / pack that resembled a soldierly haversack / satchel tied up with straps, each of us had a revolver, a walking stick, peasants' footwear / shoes made of red leather tied with black goat wool strings / cords. A big black hat could, if necessary, protect me from rain and sun. My companion had a military cap and a military white coat.

We left at dawn / daybreak. For that moment we had to go to Almas but we did not know a path / track or a shorter route for our destination. We had got to / reached the barrier. Nobody / not a living soul was awake yet; just a few dogs, maybe too busy, were doing their duty barking at us or, to put it better / more exactly, at our unusual travel clothing. Anyway, I found my companion guilty as he had had the strange idea of matching the military outfit / dress with the peasants' footwear, the walking stick and the haversack; and I strove / tried hard to make him understand that he was the cause of the dogs being so noisy / it was because of him that the dogs were so noisy / because of him were the dogs so noisy.

***Se acordă un punct din oficiu.***



Ministerul Educației  
Centrul Județean de Excelență Vaslui  
A.R.P.F. – Filiala Vaslui  
Liceul Teoretic "Mihail Kogălniceanu" Vaslui  
**Concursul Național de Traduceri "Corneliu M. Popescu"**  
Ediția a XIX-a – 25 mai 2024

## **BAREM ENGLEZA SENIORI**

### **Translate into Romanian (4,5 p):**

Procesul schimbării continue se aplica ziarelor, cărților, periodicelor, broșurilor, afișelor, foilor volante / informative, coloanelor sonore, povestirilor în imagini, pozelor, oricărui tip de documentație sau literatură care putea avea semnificație politică sau ideologică. Zi de zi și minut de minut, trecutul era actualizat. În felul acesta, fiecare predicție făcută de Partid putea fi demonstrată prin dovezi documentare ca fiind corectă, și nici nu se permitea ca vreo știre sau opinie exprimată care era în conflict cu nevoile momentului, să fie înregistrată / cunoscută public. Toată istoria era un palimpsest (pergament șters și rescris), șters și scris din nou de câte ori era necesar. Odată ce fapta fusese săvârșită, în nici un caz nu era posibil să se dovedească că se falsificase ceva. Cea mai mare secție a Departamentului Înregistrărilor aparținând Ministerului Adevărului era formată din persoane a căror datorie era să depisteze și să adune toate exemplarele de cărți și documente care fuseseră înlocuite / schimbate și erau destinate distrugerii. Un număr al ziarului The Times care, din cauza schimbărilor de poziție politică / aliniament politic sau a profetțiilor greșite făcute / rostite de Big Brother, ar fi putut fi rescris de o duzină de ori, încă stătea înregistrat, având data originală, neexistând nici un exemplar care să-l contrazică. Cărțile erau, de asemenea, adunate și rescrise iar și iar, și erau republicate fără să se recunoască că se făcuseră schimbări. Statisticile erau în egală măsură o fantezie în varianta originală și în cea rectificată. Totul dispărea într-o lume din umbră / ascunsă în care, în cele din urmă, nici anul nu mai era sigur. Și undeva, în anonim, se aflau mințile / creierele conducătoare, coordonând întregul efort și trasând liniile politicilor care stabileau că e necesar ca acest fragment de trecut să fie păstrat, acela să fie falsificat, și un altul șters complet din existență. Era un lanț întreg de departamente separate care se ocupau de literatura, muzica, drama, distracția proletară. Aici erau produse zierele de calitate proasta conținând mai nimic altceva decât sport, infraționi și astrologie, romanele siropoase senzaționale de cinci cenți, muzica sentimentală compusă mecanic.

### **Translate into English (4,5 p):**

It is impossible for you not to know this kind of person. At the theatre, on the tram, on the railway you must have heard him speaking aloud, uttering with booming voice and studied gestures his precious repertoire of phrases nibbled /pecked from the daily newspapers, always complaining about this wicked country, about the ones who govern it, about our idiotic nation, a nation of bankrupts, lazybones, chatterers /gossips, a rotten / filthy and no-good /worthless nation in whose future he for one does not believe anymore. Well, you see, this too will be a way of fooling your peers and scare them with your honesty and the depth of your observation spirit. Listening to him, many people might tell themselves: 'Here is a man who would have made none of the mistakes he so fiercely condemns if he had had the power in his hands.'

Usually this crossroads tattler, to whom everything stinks in his country, is what we call 'a well-situated person', has an important, quite well-paid position, takes part in all official celebrations and banquets, has got free entrance to the theatre and the Ateneu, free travel tickets for the Romanian railways and is a member of many cultural organizations. How could you expect him not to complain about such a country? He graduated from highschool by whims. By whims he got a university degree, by whims he got rid of those who worked, leaving them far behind. How can it be possible for him not to revolt against his teachers whom he made a fool of, against the society that gape at him and applaud him, against the nation he benefits from so much.

***Se acordă un punct din oficiu.***